Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ДВ.7.1 Введение в теорию межкультурной коммуникации»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы
Программа академического бакалавриата

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2018

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка
наименование кафедры

протокол № 7 от "15" 02 2018 г.

Заведующий кафедрой
Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка
наименование кафедры *подпись* В.Е. Щербина *расшифровка подписи*

Исполнители:
Доцент кафедры НФиМПНЯ *должность* *подпись* Т.В. Захарова *расшифровка подписи*

должность *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:
Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика *код наименование* *личная подпись* *расшифровка подписи*

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки
личная подпись Н.Н. Грицай *расшифровка подписи*

Уполномоченный по качеству факультета
личная подпись Т.В. Сапух *расшифровка подписи*

№ регистрации _____

© Захарова Т.В., 2018
© ОГУ, 2018

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» является формирование межкультурной компетентности, позволяющей бакалаврам осуществлять эффективное межкультурное взаимодействие в условиях вхождения в чужие культурные группы, определять источники межкультурных проблем и находить культурно-специфические стратегии для их решения. Материал курса дает бакалаврам возможность овладеть фундаментальными теоретическими знаниями для успешного написания рефератов, курсовых и дипломных работ по актуальным направлениям лингвистики.

Задачи:

- ознакомить бакалавров с современными представлениями об основных особенностях коммуникации, об основных категориях и единицах данной теории;
- дать представление о возникновении и развитии «Межкультурной коммуникации» как научной дисциплины;
- раскрыть взаимосвязь, взаимовлияние и взаимодействие языка и культуры;
- ознакомить бакалавров с методами коммуникативных исследований;
- развить у бакалавров культурную восприимчивость, способность к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
- научить исследовать и понимать ценности и установки собственной и чужой культуры, понимать и интерпретировать различия вербальной (на примере изучаемого языка) и невербальной коммуникации
- выработать необходимые навыки и умения по анализу ситуаций общения с применением полученных знаний.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.10.1 Практический курс первого иностранного языка, Б.1.Б.10.2 Практический курс второго иностранного языка*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Знать: лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на эффективность социокультурной и межкультурной коммуникации. **Уметь**: осуществлять адекватные социальные и профессиональные контакты. **Владеть**: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.социальных и профессиональных межкультурных контактов.	ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
Знать: - этические и нравственные нормы поведения в различных ситуациях общения; -традиции и обычаи, существующие в иноязычном обществе.	ОПК-4 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Уметь: - осознавать проблематику современной разноязычной и поликонфессиональной земной цивилизации в эпоху глобализации; - понимать национальный менталитет и этику межкультурного общения. **Владеть:** - международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения; - навыками интерпретации коммуникативного поведения представителей разных этносов.	социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
Знать: основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; основы международного этикета, дипломатического протокола; особенности работы с туристическими группами, во время деловых переговоров и переговоров официальных делегаций. **Уметь:** следовать правилам международного этикета и ситуативного поведения переводчика при исполнении профессиональных обязанностей; обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров. **Владеть:** навыками профессионального поведения в различных ситуациях устного перевода; навыками осуществления устного перевод в соответствии с правилами международного этикета и требованиями дипломатического протокола.	ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
Знать: содержание лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации; основные положения и методы данных наук; о закономерностях развития лингвистических наук. **Уметь:** использовать лингвистические, философские, переводоведческие понятия и понятия теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук для решения профессиональных задач; внедрять современные научные достижения в практику перевода. **Владеть:** навыками использования лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации, а также основных положений и методов данных наук при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями; культурой мышления, способностью к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения.	ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц (144 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	3 семестр	всего
Общая трудоёмкость	**144**	**144**
Контактная работа:	**35,25**	**35,25**
Лекции (Л)	18	18
Практические занятия (ПЗ)	16	16
Консультации	1	1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: *- выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ);* *- самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий;* *- подготовка к практическим занятиям;* *- подготовка к текущему и итоговому контролю).*	**108,75**	**108,75**
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	**экзамен**	

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	История и теоретические понятия межкультурной коммуникации	10	2	2		6
2	Язык, мышление и культура	18	2	2		14
3	Теории межкультурной коммуникации	18	2	2		14
4	Психологические основы межкультурной коммуникации	18	2	2		14
5	Взаимодействие с чужой культурой	18	2	2		14
6	Виды межкультурной коммуникации	18	2	2		14
7	Стереотипы и предрассудки в МКК	18	2	2		14
8	Роль языка в формировании личности. Язык и национальный характер	26	4	2		20
	Итого:	144	18	16		110
	Всего:	144	18	16		110

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1 История и теоретические понятия межкультурной коммуникации

-Возникновение теории межкультурной коммуникации в США.
- Становление теории межкультурной коммуникации в Европе.
- Утверждение теории межкультурной коммуникации в российской науке.
- Объект и предмет исследования в теории межкультурной коммуникации.
- Современные подходы к исследованию межкультурной коммуникации.

Раздел 2 Язык, мышление и культура
- Понятие и сущность культуры.
- Социализация и инкультурация.
- Культура и поведение.
- Культура и ценности.
- Культура идентичность
- Культура и язык.

Раздел 3 Теории межкультурной коммуникации.
- Теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э.Холла.
- Теория культурных измерений Г. Хофштеде.
- Теория культурной грамотности Э. Хирша.

Раздел 4 Психологические основы межкультурной коммуникации
- Основные принципы процесса восприятия.
- Детерминирующие факторы восприятия (факторы первого впечатления, превосходства, привлекательности, отношения к себе).
- Влияние культуры на восприятие.
- Понятие и сущность атрибуции.
- Ошибки атрибуции и роль в МКК.
- Возникновение межкультурных конфликтов и пути их решения.

Раздел 5. Взаимодействие с чужой культурой.
-Языковые и культурные барьеры,
-Понятие и сущность аккультурации.
-Основные стратегии аккультурации.
-Результаты аккультурации.
-Аккультурация как коммуникация.
-Понятие культурного шока и его симптомы.
-Механизм развития культурного шока.
-Факторы, влияющие на культурный шок, способы его преодоления.
-Типы реакции на другую культуру.
-Модель освоения чужой культуры М. Беннета.

Раздел 6. Виды межкультурной коммуникации.
-Вербальный, невербальный и паравербальный виды коммуникации.
-Основные единицы вербальной коммуникации.
-Специфика вербальной коммуникации.
-Стили вербальной коммуникации.
-Невербальная коммуникация.
-Кинесика.
-Тактильное поведение.
-Сенсорика.
-Проксемика.
-Хронемика.
-Паравербальная коммуникация и ее основные компоненты.

Раздел 7. Стереотипы и предрассудки в МКК.
-Понятие и сущность стереотипа.
-Механизм формирования стереотипов.
-Функции стереотипов.
-Значение стереотипов для МКК.
-Роль этностереотипов в изучении национального характера.
-Понятие и сущность предрассудков.
-Механизм формирования предрассудков.
-Типы предрассудков.

-Проблемы корректировки и изменения предрассудков

Раздел 8. Роль языка в формировании личности. Язык и национальный характер.
- Национальный характер.
-Источники информации о национальном характере.
-Роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера
-Выражение национально-культурной специфики в языке.
-Безэквивалентная лексика, ономастика, фразеология.
- Национальный характер русских / немцев / англичан / американцев / французов.
-Факторы, оказавшие влияние на формирование русского / немецкого / английского / американского / французского национального характера.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	История и теоретические понятия межкультурной коммуникации	2
2	2	Язык, мышление и культура	2
3	3	Теории межкультурной коммуникации	2
4	4	Психологические основы межкультурной коммуникации	2
5	5	Взаимодействие с чужой культурой	2
6	6	Виды межкультурной коммуникации	2
7	7	Стереотипы и предрассудки в МКК	2
8	8	Роль языка в формировании личности. Язык и национальный характер	2
		Итого:	16

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Садохин, А. П. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие / А. П. Садохин.- М.: НИЦ ИНФРА, 2015. -288 с.: ISBN 978-5-16-104204-5 (online). http://znanium.com/catalog/product/542898

2. Зинченко, В.Г. Межкультурная коммуникация: от системного подхода к синергетической парадигме : учебное пособие / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе. - М. : Флинта, 2016. - 224 с. - [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79344 (02.09.2015).

5.2 Дополнительная литература

1. Боголюбова Н.М. Межкультурная коммуникация и межкультурный обмен: учебное пособие /Н.М. Боголюбова, Ю.В. Николаева. - СПб: Издательство «СПбКО», 2009. - 416 с. http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=209858

2. Гришаева Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб.пособие /Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова. 4-е изд.стер. –М.: Академия. 2007. -336с.

3. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие / А.П. Садохин -2-е изд. Стер. –М.: КНОРУС, 2016. -254 с. ISBN 978-5-406-05044-6.

4. Чулкина, Н. Л. Основы межкультурной коммуникации: учебно-практическое пособие / Н.Л. Чулкина. - М.: Евразийский открытый институт, 2010. – 143с. http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=90800

5. Рот Ю. , Коптельцева Г. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг: учебно-методическое пособие/ Ю.Рот, Г., Г. Коптельцева. – М.: Юнити-Дана, 2015. -223 с. http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=114542&sr=1

5.3 Периодические издания

1. Vitamin.de (на нем. яз.): журнал. – Berlin: Verlag Press.de.
2. Fluter (на нем. яз.): журнал. – Berlin: DUMMYVerlagGmbH.

5.4 Интернет-ресурсы

5.4 Интернет-ресурсы

1. http://www.vestnik.vsu.ru/content/lingvo/index_ru.asp – Вестник Воронежского Государственного университета. Лингвистика и межкультурная коммуникация, Электронная версия журнала. Представлены полнотекстовые материалы, начиная с 2001 г. (за текущий год - только содержание).
2. http://russia - japan. Nm/ru – сайт, рассказывающий о культуре и традициях Японии
3. http://gtmarket.ru/laboratory/expertize/2006/718 – сайт содержит информацию о стереотипах в межкультурной коммуникации
4. http://www.spekulant.ru/archive/2005_02_st20.html - Восемь правил межкультурной коммуникации
5. http://www.russcomm.ru/rca_biblio/s/sablina.shtml - статья о барьерах в межкультурной коммуникации
6. https://openedu.ru/course/msu/LANG/ - сайт, предлагающий бесплатный онлайн-курс «Язык, культура и межкультурная коммуникация»

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: https://get.adobe.com/ru/reader/.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: http://www.7-zip.org/.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: http://www.omegat.org/.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: http://www.laurenceanthony.net/software.html.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. http://inion.ru/ - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. http://apps.webofknowledge.com/- (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. https://search.proquest.com/ - ProQuest Dissertations &Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой подключеной к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

К рабочей программе прилагаются:

- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;
- Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины

«Б.1.В.ДВ.7.1 Введение в теорию межкультурной коммуникации»

Направление подготовки: *45.03.02 Лингвистика*
код и наименование

Направленность: *Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)*

Год набора 2018

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2019 / 2020 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка
наименование кафедры

протокол № 8 от "19" февраля 2019г

Заведующий кафедрой
НФ и МПНЯ — *наименование кафедры* — *подпись* — О.П. Симутова — *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ
личная подпись — Н.Н. Грицай — *расшифровка подписи* — *дата*

Уполномоченный по качеству факультета (института)
личная подпись — Сапух Т.В. — *расшифровка подписи* — *дата*

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины[3]

5.2 Дополнительная литература

1. Грушевицкая, Т. Г. Основы межкультурной коммуникации [Текст] : учеб. для вузов / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2003. - 352 с - ISBN 5-238-00359-5. http://artlib.osu.ru/site_new/find-book

2. Леонтович, О. А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения [Текст] : монография / О. А. Леонтович. - М. : Гнозис, 2005. - 352 с. - Текст рус., англ. - Прил.: с. 304-316. - Библиогр.: с. 317-348. - ISBN 5-7333-0165-1. http://artlib.osu.ru/site_new/find-book

[3] Этот раздел является обязательным для актуализации для второго и последующих курсов каждого года набора